

JOY TO THE WORLD OF HKIA 普天同慶樂聚機場



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Spreading the seasonal cheer 佳節歡欣遍機場

4



AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Immigration goes smart 入境處推出嶄新智能離境服務

6

FOCUS 焦點

Soaring with innovative solutions 飛躍創新構思

7

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Observing airport operations 財政司司長視察機場運作

8



FEATURES 飛常事

Runway light doctors 機場燈光師

11

GOING GREEN 環保天地

Enlightening energy saving achievement 慳電創佳績

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Into the swing of things 同享揮桿樂

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2017 Dec 十二月 Issue 115 第115期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2017
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

INSPECTING BAGGAGE HANDLING SOLUTIONS UP CLOSE

視察行李處理設施

On 12 December, Airport Authority (AA) Chairman Jack So, CEO Fred Lam and Executive Director, Airport Operations C K Ng visited the Baggage Hall to inspect the integration of smart technology and new equipment that have enhanced the efficiency of baggage handling.

At the Baggage Hall, the group witnessed the STACK@EASE in action, a baggage loading aid that reduces the need for heavy lifting, protecting the health of the staff and enhancing the loading efficiency and productivity at departure laterals. They also toured the operation of baggage handling facilities such as the primary sorter observation deck and X-ray screening area, as well as other facilities that promote a safer and more comfortable work environment.

During the tour, the AA's electrical ground support equipment for equipment pooling was also showcased to demonstrate its effectiveness in boosting ramp operation efficiency.

12月12日，機場管理局主席蘇澤光、行政總裁林天福及機場運行執行總監吳自淇巡視行李處理大堂，藉此了解融合智能科技及全新設備如何令行李處理更具效率。

他們在行李處理大堂視察了行李搬運機械臂的操作。這個行李裝卸輔助工具可減少員工提舉重物的需要，以保障員

工健康及提高離境行李分揀線的運作效率。他們亦巡視行李處理設施的運作，包括主分揀器觀察台和X光檢查區，以及令工作環境更安全舒適的其他設施。

同時，他們亦了解有關共用機管局電動地勤支援設備的情況，以檢視這項措施在提升停機坪運作效率方面的成效。



VISITING THE EXPRESS RAIL LINK WORK SITE

參觀高鐵建築工地

AA Chairman Jack So, CEO Fred Lam and Executive Director, Airport Operations C K Ng recently toured the work site of the Hong Kong Section of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (XRL) on 14 December.

At the XRL Visitor Centre, they were briefed by MTR Corporation Project Director Philco Wong on the progress of the Hong Kong Section of the XRL project and the expected passenger flow when it commences operation.

The tour then culminated with a work site visit to the West Kowloon Terminus of the Hong Kong Section to view the construction progress and infrastructure of the future XRL Station.



機管局主席蘇澤光、行政總裁林天福及機場運行執行總監吳自淇於12月14日參觀廣深港高速鐵路香港段的建築工地。在高鐵工程訪客中心，港鐵工程總監黃唯銘向他們講解高鐵項目香港段的施工進度以及開始營運後的預計乘客流量。

隨後，他們參觀香港段西九龍總站的建築工地，藉此了解未來高鐵站的工程進度及基礎建設。



SPREADING THE SEASONAL CHEER

佳節歡欣遍機場

Santa Claus and a host of merry festivities came to greet travellers at Hong Kong International Airport (HKIA) which was bedecked with glittering festive decorations. Throughout the season, passengers on the go were warmly welcomed to the city with a lively line-up of stage performances and charming souvenirs to get everyone into the holiday mood.

Headlining the entertaining celebrations was a Christmas carol performance by Santa Mama, comprising local celebrities who delighted the audience. The Santa Mama also appealed for support to the Spastic Association of Hong Kong during the performance. Bringing the joyful ambience to an even higher note were a capella carols sung by students and alumni of the Hong Kong Academy for Performing Arts Extension and Continuing Education for Life, in addition to performers from the airport community, primary and secondary schools who also serenaded airport users with classic festive songs. The stage

at Meeters and Greeters Hall also featured a Christmas Tube Dance performance with a colourful and humorous "Human Slinky" who rolled, sprawled and bounced on the stage with talented young dancers.

Christmas at the airport was certainly not complete without a jolly Santa Claus dropping by the terminal to greet and present gifts to children and adults alike. Further illuminating the Christmas atmosphere at the airside were enthralling light shows at the Central Concourse which were projected onto the airport's signature curved ceiling.

In reflecting the season of giving, HKIA attached Christmas-themed gifts onto baggage of selected flights which gave passengers a delightful surprise when they retrieved their items at the Baggage Reclaim Hall during Christmas Eve and Christmas Day. In addition, some 20,000 Christmas hats and accessories were distributed as souvenirs that further spread the good cheer throughout the terminals.

香港國際機場已換上閃亮璀璨的聖誕布置，聖誕老人更會現身機場，讓旅客感受濃厚的節日氣氛。於聖誕期間，機場亦呈獻連串精采舞台表演節目，更會派發精美紀念品，與旅客分享佳節喜悅。

今年聖誕節的重頭節目是由本港多位名人組成的「Santa Mama」，為現場觀眾獻唱多首聖誕歌曲，更藉此呼籲各界對香港耀能協會給予支持。除了由香港演藝學院演藝進修學院學生與舊生帶來的無伴奏合唱聖誕歌曲外，還有機場同業及多間中小學的學生演唱經典聖誕頌，以悠揚樂韻迎接旅客。在接機大堂的舞台亦上演「聖誕彩管舞」，由七彩繽紛和滑稽造型的「神奇彈弓人」隨著舞蹈動作翻滾跳躍，聯同年輕舞蹈家作精彩演出。

在普天同慶的佳節，機場客運大樓當然少不了聖誕老人，向大小朋友送上禮物與祝福。在機場禁區的中央大堂，更呈獻絢爛繽紛的燈光投影匯演，於機場的特色弧形樓頂投射各式燈光效果，為旅程增添節日色彩。

在平安夜及聖誕節當天，機場會於選定航班的旅客行李掛上聖誕小禮物，為在行李認領大堂提取行李的旅客送上驚喜。此外，機場更會在客運大樓多個地點向旅客派發約20,000個聖誕帽及飾物，與旅客共度歡樂佳節。



IMMIGRATION GOES SMART

入境處推出嶄新智能離境服務



[1]

The Smart Departure e-Channel integrates face recognition technology that paves a smoother way to clear immigration. 「離境易」e-道引入容貌辨識技術，讓旅客離境更快捷方便。

[2]

A landing slip issued to visitors bearing the Smart Departure logo allows them to use the Smart Departure e-Channel when exiting Hong Kong. 旅客獲發印有「離境易」標誌的入境標籤，讓他們可在離港時使用「離境易」e-道。



The immigration Department (ImmD) launched a new service in October resembling the technology featured in the science fiction film *Minority Report*, using face recognition to clear immigration procedures at Hong Kong International Airport (HKIA). The service is applied to a self-service departure channel designed for eligible visitors at HKIA known as Smart Departure.

Visitors aged 11 or above who hold valid electronic travel documents that comply with the International Civil Aviation Organization's requirements, and issued by designated countries or regions as announced by the ImmD, are eligible to perform self-service departure clearance through Smart Departure e-Channels without prior enrolment. On top of that, arriving visitors would be issued landing slips bearing the Smart Departure logo as an indication to use the service.

Just in the first month after the launch of this new service, over 220,000 visitors have used the new Smart Departure channels at HKIA, providing them greater travel convenience while enhancing the efficiency of immigration control.

入境事務處於10月推出嶄新的自助離境服務，在香港國際機場設立旅客自助離境通道。這個名為「離境易」的自助離境服務與科幻電影《未來報告》中所使用的智能科技相似，可讓合資格的離境旅客利用先進容貌辨識技術，辦妥離境手續。

「離境易」安排適用於合資格的離境旅客。旅客如年滿11歲或以上，持有符合國際民用航空組織規定，並由入境處所公布的指定國家或地區所簽發的有效電子旅行證件，便可經「離境易」e-道辦理自助離境手續，無須預先登記。此外，合資格使用這項服務的訪港旅客亦會獲發印有「離境易」標誌的入境標籤。

在新服務推出後首個月，在香港國際機場已有超過22萬名旅客使用新的「離境易」通道，不但為旅客帶來更便捷的服務，同時亦提升出入境管制的成效。



FREQUENT VISITOR E-CHANNEL 經常訪港旅客e-道

In addition to the Smart Departure e-Channels, all eligible frequent visitors can also enjoy the Frequent Visitor e-Channel service at HKIA, which provides a faster and more convenient way to clear immigration upon both arrival and departure. An eligible passenger can sign up for this service free of charge at e-Channel Enrolment Offices located at the Immigration Headquarters and HKIA.

除了上述的「離境易」e-道，所有合資格經常訪港旅客亦可使用香港國際機場的經常訪港旅客e-道服務，更方便快捷地辦理出入境手續。合資格旅客可在入境處總部及香港國際機場的e-道登記處登記，以免費使用服務。

AA Chairman Jack So (centre), CEO Fred Lam (third from Left) and Executive Directors David Au (first from left), C K Ng (second from left), Florence Chung (third from right), Cissy Chan (second from right) and Alex Kwan (first from right) officiate at the kick-off ceremony of the AAHK WIT Convention 2017. 機管局主席蘇澤光(中)、行政總裁林天福(左三)、執行總監區浩章(左一)、吳自洪(左二)、鍾惠儀(右三)、陳正思(右二)及關景輝(右一)主持2017機管局創益先鋒發佈大會啟動禮。



SOARING WITH INNOVATIVE SOLUTIONS

飛躍創新構思

The 2017 Airport Authority Hong Kong (AA) Work Improvement Team (WIT) Convention was held at the Asia-World Expo on 30 November. With the theme “Let New Ideas Take Flight”, the event highlighted the achievement of the WIT teams in striving for quality excellence and continuous improvement by identifying operational challenges in their workplace and implementing corresponding measures. This year, more than 270 colleagues from 11 AA departments have participated in the programme and implemented a total of 55 Work Improvement Projects.

The six WIT finalists of this year presented their projects during the event. The Baggaholic Team from the AA’s Technical Service Department won the 2017 WIT Grand Award. The team’s project reduces the baggage sortation system downtime for preventive maintenance and enhances the efficiency of the system fault response. Meanwhile, the Best Presentation Award was presented to the Mastermind Team from the AA’s Human Resources Department, whose project streamlines the event registration process to improve user experience.

Through the programme with the empowerment to frontline staff members, it is expected the innovative ideas from the projects have taken flight that have helped the airport soar to higher skies.

2017機管局創益先鋒發佈大會於11月30日在亞洲國際博覽館舉行，大會以「新思薈萃 創益啟航」為主題，讓「創益先鋒」隊伍表現努力成果。他們透過識別日常工作的挑戰，並採取相應措施，從而追求卓越，精益求精。今年的創益先鋒計劃有逾270名來自機管局11個部門的同事參與，並落實推行合共55個改善提案。

六隊「創益先鋒」決賽隊伍在會上演繹其提案，最後由機管局工程及維修部隊伍

「袋袋相傳」的提案脫穎而出，勇奪2017年「創益先鋒卓越大獎」。優勝隊伍構思的提案有助縮短行李分揀系統預防性維修時間，並提升對系統故障的應變效率。此外，機管局人力資源部的「智媛團」獲頒發「最佳演繹獎」，這項提案有助簡化活動登記程序，以提高效率及使用者的體驗。

機管局藉着推行這項計劃，鼓勵前線員工發揮創意，讓新構思展翅啟航，提升機場的運作效率及服務質素。



RESULTS OF 2017 WIT PROGRAMME
2017年創益先鋒計劃獲獎名單

Award 獎項	Team Name 隊伍名稱	Department 部門
WIT Grand Award & Certificate of Excellence 創益先鋒卓越大獎及 優異表現獎	Baggaholic 袋袋相傳	Technical Services 工程及維修
Certificate of Excellence 優異表現獎	S K Team S K小隊	Terminal 1 一號客運大樓運作
	Driverless 咁至惜碳	Technical Services 工程及維修
	Mastermind 智媛團	Human Resources 人力資源
	Trail-wind 左右逢源	Technical Services 工程及維修
Best Presentation Award 最佳演繹獎	MI6 特務A	Airfield 飛行區運作
	Mastermind 智媛團	Human Resources 人力資源



1 FINANCIAL SECRETARY OBSERVES AIRPORT OPERATIONS

財政司司長視察機場運作

Financial Secretary of the HKSAR Government Paul Chan Mo-po paid a visit to Hong Kong International Airport (HKIA) on 1 December during which he was briefed on the ongoing and future development projects at the airport, including the three-runway system. To gain a deeper understanding of HKIA's terminal operations as well as cargo operations, he also visited the Integrated Airport Centre with a display of a temperature-controlled cargo container specially designed for transporting perishable cargo.

12月1日，香港特區政府財政司司長陳茂波到訪香港國際機場，視察正在及將會進行的機場發展項目，包括三跑道系統。陳茂波到訪機場中央控制中心後，並參觀了專為運送鮮活貨物而設的溫控貨箱，以深入了解機場客運大樓及貨運業務的運作。

2 TWO MORE AWARDS FOR HKIA

機場再奪兩項殊榮

HKIA made its mark again as a well-rounded airport when it received two international awards across different categories. At the 2017 Business Traveller China Awards, HKIA extended its streak in claiming the Best Airport in China title. The awards were presented by *Business Traveller China*, an international magazine catering to frequent business fliers.

Some 250 winners from the travel industry were honoured, which were determined through voting by the publication's discerning readers.

Meanwhile, the Airfield Ground Lighting Scanning and Inspection System (AGLSIS) project of the Airport Authority (AA), patented on 3 November 2017, was honoured the International Airport Review Awards – Airside Operations. The accolade commends HKIA's use of the automated detection system which has significantly reduced the time it takes to inspect airfield ground lights by 83 percent for enhancement of runway safety. HKIA was selected to be the award winner by 77,000 votes from airport professionals in 153 countries.

香港國際機場最近榮獲兩個不同類別的國際獎項，足證機場在各方面的優秀表現。在2017年《商旅》讀者評選大獎中，香港國際機場獲得「中國最佳機場」殊榮。這個獎項由國際旅遊雜誌《商旅》頒發，其讀者多為商務飛行常客。在評選中，讀者從旅遊業界投票選出約250家得獎機構。

同時，機場管理局的飛行區地面照明掃描及檢查系統亦獲得國際機場評審大獎——機場禁區運作獎項。該系統於今年11月3日獲頒專利。獎項嘉許機場使用自動化監察系統，將檢查飛行區地面照明系統所需時間大幅減少83%，有助提升跑道安全。香港國際機場獲153個國家的77 000名機場業界人士投票選出以上獎項。



[2]



3 CPSL EARNS CEIV CERTIFICATION

國泰航空服務貨物處理能力獲認證



Cathay Pacific Services Limited (CPSL) was recently recognised for its outstanding handling of high-value, time and temperature-sensitive pharmaceutical products, which was accredited with the Center of Excellence for Independent Validators in Pharmaceutical Logistics (CEIV) certification from The International Air Transport Association (IATA). To achieve this, CPSL passed stringent assessments on its pharma capabilities, operational safety plans and processes, reflecting its high CEIV standards for pharmaceutical transportation in the airfreight industry.

Credit is also given to CPSL's investment in new equipment, staff training and efficient procedures that ensure temperature-sensitive products are well protected from temperature excursions during the transfer of shipments from aircraft to storage facilities and vice-versa. The entire shipment journey at HKIA is now CEIV-certified, which operates to the highest possible standards in the storage, transfer and transport of vital and life-saving consignments.

國泰航空服務有限公司憑藉在處理需要嚴格控制溫度、着重運輸時效及高價值藥品方面的卓越能力，取得國際航空運輸協會的醫藥品冷鏈運輸（CEIV）認證。為了取得該項認證，國泰航空服務通過藥品處理能力、運作安全計劃及過程的嚴格評估，充分反映其在航空貨運業藥品運送方面秉持高水平的CEIV標準。

此外，國泰航空服務亦致力投資購置新設備、進行員工培訓及制定有效流程，以確保對溫度穩定有高度要求的產品在從飛機運送至儲存設施，或由儲存設施運送到飛機的過程中不會受到溫差影響。目前，在香港國際機場進行的整個運送過程均取得CEIV認證，在儲存、轉運及運送重要救生藥品方面均達到最高標準。

4 EXCELLENCE IN CORPORATE GOVERNANCE

卓越企業管治



The AA's corporate governance and sustainability reporting initiatives were recognised when its 2016/17 Annual Report scooped up the Platinum Award and its 2015/16 Sustainability Report won the Sustainability and Social Responsibility Reporting Award in the Public Sector/Not-for-profit Category at the 2017 Best Corporate Governance Awards.

Organised by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, the two awards lauded the AA's effective demonstration of the parties involved in AA's internal control as well as the roles and reporting lines of the different parties throughout AA's 2016/17 Annual Report, and commended its collaboration with business partners to uphold AA's world's greenest airport pledge in its Sustainability Report.

機管局在「2017年度最佳企業管治大獎」中，憑藉2016/17年報及2015/16年度可持續發展報告分別獲頒發「公營/非牟利機構組別白金獎」及「可持續發展及企業社會責任報告獎」，表揚機管局致力推行企業管治及可持續發展報告的措施。

「最佳企業管治大獎」由香港會計師公會舉辦，而上述兩個獎項分別嘉許機管局在其2016/17年報中，有效展示參與機管局內部監控的人員，以及各人員的職責及匯報架構，同時亦讚揚機管局在可持續發展報告闡述與業務夥伴緊密合作，以履行建設香港國際機場成為全球最環保機場的承諾。

5 LEVERAGING ON THE LOGISTICS LANDSCAPE

掌握物流新趨勢

The AA took part in the 7th Asian Logistics and Maritime Conference held on 23 and 24 November as the co-organiser of two Air Freight

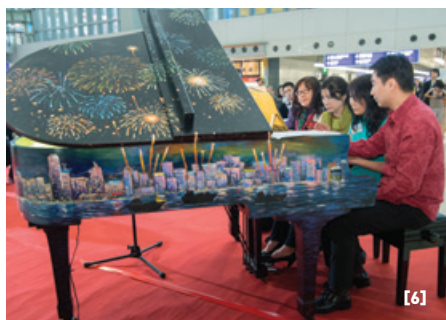


Forum sessions that shed light on the topics of Air Cargo Security and Temperature Controlled Air Cargo Handling. In particular, AA's General Manager of Aviation Logistics Alaina Shum was the moderator in the Air Cargo Security Forum, in which representatives from International Civil Aviation Organisation, DHL, Hong Kong Shippers' Council and Board of Airline Representatives Hong Kong participated as the panelists to exchange their insights on the topic.

In addition, AA Executive Director, Commercial Cissy Chan delivered the opening remarks in a plenary session themed "Delivering New World Order for Online Shopping". Chan shared her insights on the challenges and opportunities in HKIA's logistics and cargo operation developments brought by the soaring growth in e-commerce.

機管局參與於11月23日及24日舉行的第七屆亞洲物流及航運會議，並與主辦機構合辦了兩場空運論壇，分別探討空運貨物保安及溫控空運貨物處理的議題。其中，機管局航空貨運及後勤總經理沈朝暉擔任空運貨物保安論壇的主持，而國際民用航空組織、DHL、香港付貨人委員會及香港航空公司代表協會的代表則作為演講嘉賓，分享他們的真知灼見。

此外，機管局商務執行總監陳正忠在主題論壇致辭，並以「實現網上購物世界新秩序」為題，闡述電子商貿蓬勃增長，對香港國際機場物流及貨運業務發展帶來的挑戰與機遇。



6 IN HARMONY WITH THE COMMUNITY

共建和諧社區

The AA supported the "Taking Off • Inspiring @ Tung Chung" Community Caring Partnership Project organised by Tung Chung Safe and Healthy City to promote 'Love and Happiness' in the community.

A kick-off ceremony was held in November to unveil a Colourful Piano created by renowned Hong Kong artist Lam Yuk-fai, together with a group of young artists, pianists and students from Tung Chung. At the ceremony, a group of renowned pianists and students from YMCA of Hong Kong Christian College in Tung Chung gave their performances at the Colourful Piano's first appearance.

The Colourful Piano is now being displayed on L5 of Terminal 2 (near Check-in Aisle P) till February 2018. Performances by pianists and students from the neighborhood are scheduled for every Saturday afternoon, which also welcomes the general public to experience being a player of the Colourful Piano.

機管局全力支持「啟航•觸動東涌」社區伙伴關愛計劃。這項計劃由東涌安全健康城市主辦，旨在於社區推廣「愛•共享」的理念。

計劃啟動禮於11月舉行，並展出由香港著名藝術家林旭輝聯同多位青年藝術家、鋼琴家及東涌學生創作的彩繪鋼琴。在啟動禮上，多位知名鋼琴家與東涌港青基信書院的學生以首次展出的彩繪鋼琴獻上表演。

彩繪鋼琴現已在二號客運大樓第五層（旅客登記行段P附近）展出，直至2018年2月為止。每逢星期六下午，來自鄰近社區的學生與鋼琴家將會攜手表演，更歡迎市民彈奏彩繪鋼琴，與眾同樂。



7 CASTING A LENS ON LANTAU

鏡頭下的大嶼山

Travellers at HKIA can now appreciate the stunning beauty of Hong Kong's natural environment when they visit the "Gem of Nature: Lens on Lantau" Photo Exhibition located near Gate 208 at the Midfield Concourse.

Organised by the Green Power, the exhibition showcases fascinating images captured through the lens of young award-winning photographers Kelvin Yuen, Tugo Cheng and Will Cho. Each of the three shutterbugs has 15 photographic works on full display, including snapshots that feature the sprawling island of Chek Lap Kok, home to HKIA, as well as remarkable landscapes seen on Lantau Island. The exhibition runs from December 2017 until May 2018.

到訪香港國際機場的旅客可在中場客運大樓208號閘口附近，參觀「大嶼山的自然瑰寶」攝影展，欣賞鏡頭下的香港自然美景。

這個由綠色力量主辦的展覽於2017年12月至2018年5月舉行，分別展出三名獲獎青年攝影師Kelvin Yuen、Tugo Cheng及Will Cho各自的15幅作品，他們透過相機，捕捉機場的所在地—赤鱘角島的風光，還有大嶼山的壯麗景觀。

8 PLAYING IT SAFE

推廣安全運動

HKIA consistently spares no effort in maintaining the highest standards and practices in safety and occupational health. To further heighten our colleagues' safety awareness, the AA organised Phase 2 of 2017 safety campaign in November.

On the heels of a safety campaign conducted in June, the AA continued to raise safety awareness. Big fun-filled safety board game and game booths and quizzes were set up with the theme of hazard identification.

Meanwhile, a luncheon talk was also held wherein colleagues received practical tips on how to better handle occupational stress.



香港國際機場一直致力維持最高的職業安全及健康標準。為進一步提高員工的安全意識，機管局於11月舉辦了第二階段的2017年安全運動。

繼首階段安全運動於6月順利舉行後，機管局再接再厲，以識別危險為主題，舉辦有趣的大型棋盤遊戲、攤位遊戲及安全知識小測驗，藉此加強員工的安全意識。

此外，機管局亦舉行午餐講座，向員工講解處理工作壓力的實用貼士。

9 PROUD OF OUR PROCUREMENT EFFICIENCY

「PROUD」系統提高採購效率

To streamline the AA's manual procurement process, a web-based Oracle Procurement Cloud platform named PROUD was rolled out on 27 November. The platform efficiently automates the issuance of the Purchase Requisition (PR), PR approval, Goods Receipt and Purchase Order.

With the implementation of PROUD, the paper Purchase Requisition form will be replaced by an electronic version in the e-platform that facilitates electronic approval. It not only improves efficiency and sustainability by reducing paper circulation, but also establishes a centralised platform to reinforce data integrity and enhance business analyses within the AA.

為簡化人手採購流程，機管局自11月27日起推出名為「PROUD」的網上Oracle採購雲端平台，有效自動化多個採購程序，包括發出採購申請、採購申請批核、貨物收據及採購訂單。

隨着PROUD系統推出，紙張採購申請表將以網上平台的電子表格取代，以便進行電子批核。新系統不但有助提高效率，同時亦減少用紙，符合可持續發展原則。機管局亦透過設立中央平台，以提高資料的完整性，並進行更有效的業務分析。

Clancy So of the AA Human Resources Department (third from left) receives an award from AA Executive Director, Finance William Lo (fourth from left) for winning the naming contest of the web-based Procurement Cloud platform. PROUD, the winning name, comes from the idea of the combination of "procurement" and "cloud". 機管局財務執行總監羅志聰(左四)向「網上採購雲端平台命名比賽」優勝者—人力資源部同事Clancy So(左三)頒發獎項。勝出的名稱「PROUD」的意念來自「採購(Procurement)」和「雲端(Cloud)」兩字結合而成。





RUNWAY LIGHT DOCTORS

機場燈光師

When night descends upon Hong Kong International Airport (HKIA), the airfield radiantly illuminates with different coloured runway lights installed along the airport runways and taxiways that serve as important markers for pilots. Staff members in fluorescent clothes and headlamps can sometimes be found busy working with their heads down to replace one of the lights.

GUIDING LIGHTS FOR PILOTS

Bosco Chan is a core member

of the airfield ground lighting (AGL) system team. He has been with the Airport Authority (AA) for almost 15 years, currently serving as a Technical Services Inspector. Previously, he worked for a contractor of the AA where he was responsible for maintenance works on the AGL system. Later on, the AA set up a team designated to maintain the airfield lights along the runways and taxiways, and recruited Bosco to the team.

The small but nimble team plays a vital role in HKIA's daily operations.

夜幕低垂，香港國際機場飛行區的跑道和滑行道點綴着不同顏色的跑道燈，為機師指引路向，有時會發現身穿熒光衣、戴上頭燈的工作人員，正低頭默默地更換其中一盞跑道燈。

機師盲公竹

陳震坤 (Bosco Chan) 是跑道燈系統管理團隊的核心成員，在機場管理局任職已近15年，現為工程及維修督察。他之前在機管局承辦商負責有關跑道燈系統的工作，後來機管局成立一支專門管理跑道和滑行道的跑道燈維修保養隊伍，便招攬 Bosco 加入。

“The AGL system serves as a ‘white cane’ for the pilots,” Bosco noted. “Although the environment of different airports may vary, the runway lighting layout is identical. Lighting is the common language of pilots as even during periods of darkness, pilots can correctly identify the location of the airfield and discern where takeoff and landing can be done within the confines of the runway according to the colours and patterns of the runway lights.”

In case the runway lighting system fails, the airport suspends the takeoff and landing of aircraft under low visibility conditions. It is therefore of utmost importance to ensure all runway lights function properly at all times.

RACE AGAINST THE CLOCK

Some 12,700 runway lights are installed at the airside of HKIA. The AA has a system in place to monitor the proper functioning of the lights and alert staff when any problem occurs. A primary responsibility of the AGL system team is to prevent any issue that can trigger an alert. Therefore, they regularly coordinate with contractors regarding the condition of the light including their luminosity, loose screws, and cracks on the surface, among others.

In addition, regular repair and maintenance schedules are also prepared based on the different models and depreciation rate of the lights. The team also maintains sufficient inventory levels to ensure enough lights are in stock for replacement purposes.

However, there are times when lights are damaged and require immediate attention despite thorough daily maintenance. In this light, the team is always on standby round-the-clock, ready to spring into action to repair runway lights even in between two flights.

ROLLING INTO ACTION

During this interview, the team showed us the inside of their equipment vehicle which resembled a compartmental cabinet for storing Chinese herbs. Every type of runway light can be easily seen on the shelves, enabling them to be easily found when needed.

The team then proceeded to a taxiway that was temporarily available for maintenance, and everyone immediately buried themselves in the repair works. For his part, Bosco carefully loosened the screws and retrieved the damaged light installed on the ground, cleared out the dust in the light holder, and placed in a new light.

“Small details can have a big impact. For instance, if we do not clear out the dust inside the light holder which will result in a gap, the light will move unnecessarily when the aircraft runs over it, which may accelerate the wear and tear of the light,” Bosco explained.





[1] Routine maintenance and testing of runway lights are conducted in the workshop located at the end of the airport runway. 位於機場跑道尾端的工場，是日常進行跑道燈維修及測試的地方。

[2] Runway lights in the equipment vehicle must be neatly arranged to save time when replacing lights. 工作車上的跑道燈必須整齊排好，以節省換燈時間。

[3] The team is well versed on the distribution of runway lights throughout the airfield, enabling them to swiftly figure out the type and location of the damaged light upon receiving an alert. 團隊十分清楚飛行區跑道燈的分布，在接到警報時，便可馬上按燈號位置推算哪一種跑道燈出現問題。

雖然團隊成員不多，但他們卻在機場日常運作中扮演重要角色。Bosco表示：「跑道燈就像機師的『盲公竹』，雖然全球各地機場的環境不同，但跑道燈組合卻是一樣。跑道燈是機師的共通語言，即使漆黑一片，機師都可憑着跑道燈的顏色和排列，判斷飛行區的方位，以及飛機是否循正軌升降。」

如果跑道燈系統失靈，機場便要在低能見度情況下暫停飛機升降。因此，確保跑道燈時刻運作正常至為重要。

與時間競賽

香港國際機場飛行區共有約12 700盞跑

道燈，機管局就此設有系統，時刻監察燈號是否正常運作，當出現問題時便會發出警報，而跑道燈系統管理團隊的工作，就是要盡量避免警號響起。因此，他們會與承辦商定期檢查燈號的狀況，包括其光度、螺絲有否鬆脫、表面有沒有裂痕等等。

此外，團隊亦會根據跑道燈的不同型號和損耗速度，制訂時間表定期維修。他們亦需要維持跑道燈存貨水平，確保有足夠後備存貨替換。

雖然平日小心保養，但也難免會遇上燈號損壞的情況。因此，團隊須24小時候命，有時更要趁兩班航機升降之間的時間，於跑道上進行搶修。

迅速行動

在訪問期間，團隊打開工作車尾門，車內布局猶如「百子櫃」，各款跑道燈整齊放在一排排燈架上，一目了然。

然後，團隊抵達暫時清空的滑行道，各人迅速埋首維修工作。Bosco小心翼翼地鬆開螺絲，取出裝嵌在地面的壞燈、清掃燈座內的沙石塵粒，再裝上新燈，每個步驟均一絲不苟。

Bosco解釋道：「小小細節都會帶來重大影響，舉例說如果不掃清沙石，會令燈座內存有空間，當飛機碾過時，便會令跑道燈搖晃，久而久之加快跑道燈損耗。」

HKIA'S EFFICIENCY LIGHTS UP 提高機場運作效率

As one of the world's busiest airports, HKIA is always exploring ways to enhance the efficiency of its AGL maintenance works. One way it has done so is by installing energy-efficient LED lights which have longer life cycles that reduces the frequency of replacement and helps protect the environment.

The AA is also looking to adopt the high-speed camera inspection system, which monitors each runway light using high-speed photographic equipment to capture images of the light and determines whether it is damaged or not. This significantly enhances its efficiency compared to the manual inspection.

作為全球其中一個最繁忙的機場，香港國際機場經常構思新方法，以提升跑道燈維修工作的效率。例如機場安裝了壽命較長的節能發光二極管燈，可減少更換次數之餘，亦省電環保。

機管局現正研究採用「速拍」檢驗系統，利用高速拍攝儀器記錄每盞跑道燈，以分析燈號有否損毀，較以往只靠肉眼檢查，效率大幅提升。



ENLIGHTENING ENERGY SAVING ACHIEVEMENT

慳電創佳績

The Airport Authority (AA) was recently recognised among the top five winning companies in the Non-Energy Management Organisation Group category of the CLP Power Your Love 2017 programme. Aimed at driving a lifestyle change in electricity use among individuals, the programme

encourages people to save more energy at the household level.

Outstanding energy saving results in terms of the total household energy consumed between June and August this year were achieved by participating AA and airport community staff during the Hong Kong International Airport (HKIA) Energy Reduction Campaign 2017.

AA Executive Director, Engineering & Technology Alex Kwan received the award from CLP Managing Director T K Chiang during an award ceremony on 24 November. To celebrate the energy saving efforts of AA and airport community staff and fellow winners, the AA will host a ceremony in early 2018 in recognition of the outstanding individuals.

最近機場管理局在中電舉辦的2017年「全城過電」計劃中，成為非能源管理機構組別成績最佳的五家機構之一。「全城過電」計劃旨在推動改變個人用電習慣，鼓勵市民節約家居用電。

節能成績是按今年6月至8月期間的家居總用電量評定得出。機管局在計劃取得佳績，全賴參加2017年香港國際機場節能運動的機管局與機場同業員工積極支持。

機管局工程及科技執行總監關景輝於11月24日舉行的頒獎典禮上，獲中電總裁蔣東強頒發獎項。為祝賀機管局及機場同業員工與各優勝者在節能方面的努力，機管局將於2018年初舉行儀式，以嘉許表現出色的個別參與者。

COLLABORATION ON CARBON REDUCTION

機場同業攜手減碳

On 29 November, the AA and its airport community business partners gathered during the HKIA Carbon Management Senior Executive Roundtable Luncheon to share their latest initiatives designed to sustain a greener airport. Under Secretary for the Environment C W Tse attended the event as guest of honour, while CLP Managing Director T K Chiang took to the stage as the keynote speaker. During his speech, Chiang identified the different opportunities that HKIA can capitalise on to attain Hong Kong's carbon reduction targets as well as CLP's collaboration with HKIA to implement green initiatives associated with the three-runway system project.

The roundtable also honoured

the winning airport community companies that participated in the HKIA Carbon Reduction Award Scheme in recognition for their outstanding energy saving results achieved in their daily operations.

在11月29日舉行的香港國際機場碳管理高級行政人員圓桌午餐會議上，機管局與機場同業業務夥伴聚首一堂，分享為

機場環保持續發展而設的最新措施。機管局邀請了環境局副局長謝展寰出席活動，中電總裁蔣東強亦擔任主講嘉賓，闡述機場可把握機遇，以達到本港的減碳目標，以及中電與機場合作推行與三跑道系統項目相關的環保措施。

在午餐會議上，機管局亦向參與香港國際機場減碳獎勵計劃的機場同業機構頒發獎項，表揚他們在日常運作的卓越節能表現。



INTO THE SWING OF THINGS

同享揮桿樂

The Airport Authority (AA) Staff Club organised the Hong Kong International Airport (HKIA) Corporate Golf Tournament 2017 at the Palm Island Resort in Hui Zhou of Guangdong on 16 December. Amidst pleasant autumn weather, AA Chairman Jack So, CEO Fred Lam and Director-General of Civil Aviation Simon Li were joined by enthusiastic players from 12 airport community partners and their family members and friends headed off to the links to showcase their golfing skills in the friendly tournament.

AA Chairman Jack So officiated at the tournament, which saw three best scored teams emerge victorious after a thrilling round of golf. The team of Trans-Island Limousine Service Ltd won the Team Champion award, and the First and Second Runner-up awards went to Customs and Excise Department and the AA teams respectively.

12月16日，機場管理局職員康樂會在廣東惠州棕櫚島高爾夫度假村舉辦「2017年香港國際機場企業高爾夫球賽」。在舒適宜人的秋日下，機管局主席蘇澤光、行政總裁林天福、民航處處長李天柱，以及來自12家機場同業夥伴的參加者與親朋聚首高球場，在友誼賽中切磋球技。

機管局主席蘇澤光主持開球禮後，參賽隊伍展開精采比拼，取得最高分數的三支隊伍將可勝出。經過一輪較量，最終由環島旅遊有限公司勇奪隊際冠軍，香港海關及機管局隊伍則分別位列亞軍和季軍。



PITCHING IN FOR CLEANER COASTS

同心合力清潔海岸

Marine pollution can be a serious issue that poses harm to the health

of people, wildlife and ecosystems of Hong Kong's waters. In doing its part to contribute to a cleaner environment, the AA Staff Club joined hands with Green Council Hong Kong on 25 November to undertake an International Coastal Cleanup activity at Shui Hau Wan in Southern Lantau, an intertidal sand

flat of high ecological value. Through the enthusiastic efforts of 65 AA staff, a total of 312 kilogrammes of trash was collected, beating last year's effort by more than 50kg.

Shui Hau Wan's sand flats and mangroves supports a wide variety of coastal species such as hermit crabs and clams, and additionally serves as a nursery for horseshoe crabs.



海洋污染不僅會嚴重威脅人類健康，亦危及香港水域的野生物種與生態。有見及此，機管局職員康樂會與香港環保促進會攜手合作，於11月25日在南大嶼山水口灣進行國際海岸清潔運動，為清潔環境出一分力。是次活動獲65名機管局員工踴躍支持，在這個具高生態價值的潮間沙坪合共收集了312公斤垃圾，較去年多出逾50公斤。

水口灣的沙坪及紅樹林棲息了豐富多樣的海岸物種，例如寄居蟹及蜆等，同時亦是馬蹄蟹的孕育地。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY

機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助，這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Airport Authority Customer Service Counter Staff 讚揚機場管理局旅客服務櫃檯職員

“I informed Customer Service Counter Staff Vivian Kwan that this was my first time to transfer at HKIA, and she guided me with a map so that I knew how to get to my destination. Her positive attitude and clear instructions made me feel she was very passionate in helping me.”

「我跟旅客服務櫃檯職員關凱琳說，這是我第一次在香港國際機場轉機，於是她拿出地圖教我如何前往目的地。她的態度親切友善，並提供清晰指示，我很感激她的熱心幫忙。」

- Grace, a Canadian passenger

- 加拿大旅客Grace

Appreciation of Airport Lost & Found Office Staff 讚揚機場失物認領中心職員

“Upon discovering that I lost my mobile phone at HKIA, I went to the Lost & Found Office where the staff reassured me and handed me tissues to wipe my tears. They also offered the use of their phone so that I could contact my parents. I appreciate your kind assistance!”

「我在香港國際機場發現遺失手機後，便前往失物認領中心求助，當值職員不但安慰我，並遞上紙巾給我拭淚，更讓我使用電話聯絡父母。我十分感謝你的協助！」

- Ms Zhu, a Mainland Chinese passenger

- 中國內地旅客朱女士

Appreciation of Car Park Staff 讚揚停車場職員

“My car parked at HKIA Car Park 4 would not start following my trip to Okinawa, so I sought assistance from the service counter in the Car Park. The staff gave me valuable advice and after repeatedly trying for 30 minutes, the engine finally started. They showed their utmost patience in assisting me!”

「我從日本沖繩返港後，發現停泊在機場四號停車場的汽車不能開動，於是便向停車場的服務櫃檯求助。聽取職員的寶貴建議後，我反覆嘗試了30分鐘，終於成功開動引擎。我十分感謝他們耐心的幫助！」

- Mr Fung, a Hong Kong passenger

- 香港旅客馮先生

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Jayden Chan

陳靖楠

4 months 4個月

Father: Alex Chan

父親：陳耀明

Capital Works

Department

基本工程部



Eldon Lam

林梓軒

8 months 8個月

Mother: Mabel Poon

母親：潘宛盈

Human Resources

Department

人力資源部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。

獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。